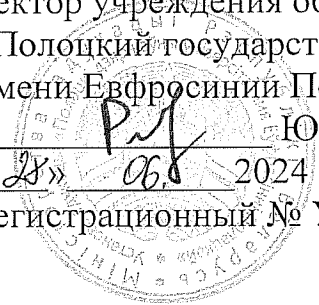


Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»


Ю.Я. Романовский
« 28 » 06. 2024 г.

Регистрационный № УД- 635 / 24 /уч.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации (английский язык, немецкий язык)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык, немецкий язык)». Регистрационный № 07-23/уч. ГФ от 04.04.2023.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смутькевич, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Жилевич Ольга Фёдоровна, заведующий кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации учреждения образования «Полесский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

Климченко Марина Сергеевна, руководитель агентства переводов «PERAKLADY.BY»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 15 от 25.11. 2024 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 3 от 19.12. 2024 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Основы перевода» разработана для обучающихся по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык, немецкий язык)» в соответствии с образовательным стандартом по специальности.

Цель учебной дисциплины «Основы перевода» – формирование умения преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в значениях лексических и фразеологических единиц и несовпадением грамматических структур английского и русского языков; формирование системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода.

В **задачи** дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

- осуществлять сопоставительный анализ лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

- определять единицы перевода, выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические и фразеологические единицы; выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства;

- определять средства выражения тема-рематической структуры предложений, идентифицировать виды синтаксической связи и типы предложений;

- использовать основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;

- применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;

- пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;

- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода» формируется базовая профессиональная **компетенция**:

Осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен **знать**:

- определяющую роль микро- и макроконтекста при переводе;
- структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного языка и языка перевода;
- универсальные переводческие приемы;

- особенности передачи лексических, грамматических, фразеологических единиц;

уметь:

- соблюдать нормы языка перевода;
- использовать соответствующие грамматические и лексические трансформации;
- дифференцировать эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены;
- комментировать переводимые грамматические и лексические явления с точки зрения их формы, функции и способов перевода на родной язык;
- пользоваться двуязычными словарями;

владеть:

- грамматическими трансформациями в процессе осуществления письменного и устного перевода;
- способами и приемами лексических преобразований в процессе осуществления письменного и устного перевода.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Основы перевода» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Теория перевода», «Письменный перевод», «Техника устного перевода».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводятся: общее количество учебных часов – 108 (3 з.е.), аудиторных – 68 часов, из них практические занятия – 68 часов (из них 20 часов УСРС).

Самостоятельная работа студента – 40 часов.

Учебная дисциплина изучается в 4 семестре.

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Общие вопросы перевода. Способы перевода.

Понятие перевода. Основные аспекты истории перевода. Типы перевода по Р. Якобсону. Адекватный и эквивалентный перевод. Психолингвистическая типология переводов. Сокращенный и полный перевод. Способы перевода: выборочный и функциональный; дословный, семантический и коммуникативный.

Тема 2. Модели перевода. Единица перевода.

Характеристика и функции модели перевода. Классификация моделей перевода. Коммуникативная модель перевода. Языковые функции текста. История выделения единицы перевода. Определение и уровни единицы перевода. Правила сегментации текста на единицы перевода.

Тема 3. Стратегии перевода. Предпереводческий анализ.

Выбор стратегии перевода. Правила составления предпереводческого анализа. Лингвистическая и экстралингвистическая информация о тексте (по схеме, предложенной И.С. Алексеевой). Анализ переводческих решений. Принципы составления переводческого глоссария. Понятие переводческого комментария.

Тема 4. Переводческие преобразования.

Технические приемы перевода: опущение, добавление, перемещение. Классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову: лексические (транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция (отличие от целостного преобразования), контекстуальная замена), грамматические (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены словоформы, части речи, члена предложения, типа предложения, изменение порядка слов в предложении) и лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Их использование при переводе в паре языков русский-английский. Инструкции по транслитерации имен собственных граждан РБ и белорусских географических названий буквами латинского алфавита:

- Межгосударственный стандарт (ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)): Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.

- Постановление Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 24 марта 2023 г. № 19 «О передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки».

- Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 № 288 «Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения».

Тема 5. Грамматические аспекты перевода.

Морфологические аспекты перевода в паре языков английский-русский: артикль; категория числа, рода; словообразование; страдательный залог; инфинитив, герундий, причастие, особенности передачи инфинитивных, герундиальных, причастных оборотов; модальные глаголы; сослагательное наклонение. Особенности перевода эмфатических конструкций. Синтаксические аспекты перевода в паре языков английский-русский.

Тема 6. Лексические аспекты перевода.

Алгоритм поиска лексического эквивалента. Полные и частичные лексические эквиваленты. Когнаты в паре языков английский-русский. «Ложные друзья» переводчика. Перевод неологизмов, многофункциональных слов, американизмов, заимствований и латинизмов. Особенности перевода словосочетаний: свободные и связанные словосочетания, образные и необразные фразеологизмы. Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.

Тема 7. Жанрово-стилистическая типология переводов.

Переводческая типология текстов на основе выделения функциональных стилей речи. Информативный и художественный перевод. Особенности перевода текстов научно-технического, газетно-информационного и публицистического стилей. Специфика перевода литературных произведений: перевод поэзии и художественной прозы.

Тема 8. Профессиональные компетенции переводчика.

Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Нормативные требования к переводу. Этика переводчика. Нормы профессионального поведения, профессиональная пригодность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Рынок переводческих услуг.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Основы перевода»
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля занятий
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4 семестр								
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода. Способы перевода. Понятие перевода. Основные аспекты истории перевода. Типы перевода по Р. Якобсону. Адекватный и эквивалентный перевод. Психолингвистическая типология переводов. Сокращенный и полный перевод. Способы перевода: выборочный и функциональный; дословный, семантический и коммуникативный.		2				[1, 7, 5]	Устный опрос
2.	Тема 2. Модели перевода. Единица перевода. Характеристика и функции модели перевода. Классификация моделей перевода. Коммуникативная модель перевода. Языковые функции текста. История выделения единицы перевода. Определение и уровни единицы перевода. Правила сегментации текста на единицы перевода.		2				[1, 7, 8, 9]	Устный опрос
3.	Тема 3. Стратегии перевода. Предпереводческий анализ. Выбор стратегии перевода. Правила составления предпереводческого анализа. Лингвистическая и экстралингвистическая информация о тексте (по схеме, предложенной И.С. Алексеевой).		2				[4, 6]	Устный опрос
4.	Анализ переводческих решений. Принципы составления		2				[4, 6]	Письменный

	переводческого глоссария. Понятие переводческого комментария.							опрос
5.	Тема 4. Переводческие преобразования. Технические приемы перевода: опущение, добавление, перемещение. Классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову.		2				[1, 4, 5]	Устный опрос
6.	Лексические трансформации (генерализация, конкретизация, контекстуальная замена) при переводе в паре языков русский-английский.					2	[1, 5]	Устный опрос
7.	Лексические трансформации (модуляция (отличие от целостного преобразования), контекстуальная замена) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[1, 5]	Письменный опрос
8.	Лексические трансформации (калькирование, транслитерация, транскрибирование) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[1, 5, 8]	Устный опрос
9.	Лексические трансформации: транслитерация при переводе в паре языков русский-английский. Межгосударственный стандарт (ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)): Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. Постановление Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 24 марта 2023 г. № 19 «О передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки». Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 № 288 «Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения».					2	[1, 5, 8]	Устный опрос
10.	Лексические трансформации (калькирование, транслитерация, транскрибирование, генерализация, конкретизация, модуляция, контекстуальная замена) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[1, 5]	Тест 1*
11.	Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений) при переводе в паре языков русский-		2				[1, 5]	Устный опрос

	английский.							
12.	Грамматические трансформации (грамматические замены словоформы, части речи, члена предложения) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[1, 5]	Устный опрос
13.	Грамматические трансформации (грамматические замены типа предложения, изменение порядка слов в предложении) при переводе в паре языков русский-английский.					2	[1, 5]	Устный опрос
14.	Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены словоформы, части речи, члена предложения, типа предложения, изменение порядка слов в предложении) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[1, 5]	Письменный опрос
15.	Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[4]	Устный опрос
16.	Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[4]	Тест 2*
17.	Тема 5. Грамматические аспекты перевода. Морфологические аспекты перевода. Передача артикля, категории числа, рода при переводе в паре языков русский-английский.					2	[1, 10]	Устный опрос
18.	Особенности перевода словообразовательных элементов и конструкций страдательного залога в паре языков русский-английский.		2				[1, 8, 10]	Устный опрос
19.	Особенности перевода инфинитива, герундия, причастия, инфинитивного, герундиального, причастного оборотов в паре языков русский-английский.		2				[1, 8, 10]	Устный опрос
20.	Особенности перевода модальных глаголов в паре языков русский-английский.		2				[1, 10]	Устный опрос
21.	Особенности передачи сослагательного наклонения в паре языков русский-английский.		2				[1, 10]	Письменный опрос
22.	Особенности перевода эмфатических конструкций в паре					2	[1, 10]	Устный опрос

	языков русский-английский.							
23.	Синтаксические аспекты перевода: обороты there is/ are; местоимение It в различных функциях; подлежащее One.					2	[1, 10]	Устный опрос
24.	Синтаксические аспекты перевода: слова-заместители, придаточные предложения в функции различных членов предложения.		2				[1, 10]	Устный опрос
25.	Синтаксические аспекты перевода: бессоюзные придаточные предложения, местоимение which, двойной союз the...the, предлоги.		2				[1, 10]	Тест 3*
26.	Тема 6. Лексические аспекты перевода. Алгоритм поиска лексического эквивалента. Полные и частичные лексические эквиваленты. Когнаты в паре языков русский-английский.					2	[10]	Устный опрос
27.	«Ложные друзья» переводчика. Перевод неологизмов, многофункциональных слов в паре языков русский-английский.		2				[8, 10]	Устный опрос
28.	Перевод американизмов, заимствований в паре языков русский-английский.					2	[8, 10]	Устный опрос
29.	Особенности перевода словосочетаний в паре языков русский-английский: свободные и связанные словосочетания, образные и необразные фразеологизмы.		2				[8, 10]	Устный опрос
30.	Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.		2				[4, 10]	Письменный опрос
31.	Тема 7. Жанрово-стилистическая типология переводов. Переводческая типология текстов на основе выделения функциональных стилей речи. Информативный и художественный перевод. Особенности перевода текстов научно-технического стиля.					2	[1, 2, 3, 6, 8]	Устный опрос
32.	Особенности перевода текстов газетно-информационного и публицистического стилей.		2				[1, 2, 6]	Устный опрос
33.	Специфика перевода литературных произведений: перевод поэзии и художественной прозы.		2				[1, 2, 6, 9]	Тест 4*
34.	Тема 8. Профессиональные компетенции переводчика. Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент					2	[5, 7]	Устный опрос

	профессиональной деятельности переводчика. Нормативные требования к переводу. Этика переводчика. Нормы профессионального поведения, профессиональная пригодность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Рынок переводческих услуг.							
	Итого		48			20		

* мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с. – Библиогр. : с. 153-158.
2. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 72 с.// ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).
3. Деловая корреспонденция = Business Correspondence: учебно-методическое пособие / Э. В. Рунцова [и др.] ; Белорусский государственный университет. – Минск: БГУ, 2020. – 157 с. – Рекомендовано Учебно-методическим объединением по гуманитарному образованию в качестве учебно-методического пособия для студентов учреждений высшего образования, по специальности 1-26 02 02 "Менеджмент (по направлениям)", направлениям специальности 1-26 02 02-05 "Менеджмент (международный)", 1-26 02 02-08 "Менеджмент (инновационный)".
4. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Библиогр. : с. 254-257. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".
5. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

Дополнительная:

6. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).
7. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 3 издание, стереотипное. – Москва: Р. Валент, 2017. – 407 с. – Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ.
8. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; под редакцией

Ведущая Е. В.

Д.И. Ермоловича. – 6 -е издание, стереотипное. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 212, [1] с. – Библиогр. : с. 209-213.

9. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

10. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (english ↔ russian) / В. С. Слепович. – 10 издание. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 317 с. – Утверждено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по специальности "Мировая экономика".

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Тема практического занятия	Задание по УСР	Форма контроля
Генерализация, конкретизация, контекстуальная замена при переводе в паре языков русский-английский	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Транслитерация при переводе в паре языков русский-английский на основе нормативных документов	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Грамматические замены типа предложения, изменение порядка слов в предложении при переводе в паре языков русский-английский	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Грамматические аспекты перевода	Подготовка конспекта по следующим вопросам: 1. Морфологические особенности английских текстов при переводе на русский язык 2. Особенности английского синтаксиса при переводе на русский язык	Устный опрос на аудиторных занятиях
Особенности перевода эмфатических конструкций в паре языков русский-английский	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Синтаксические аспекты перевода: обороты there is/are; местоимение It в различных функциях; подлежащее One.	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Лексические аспекты перевода	Проработка вопросов: 1. Особенности перевода слов в паре языков русский-английский. 2. Специфика перевода словосочетаний в паре языков русский-английский.	Устный опрос на аудиторных занятиях
Перевод американизмов, заимствований в паре языков русский-английский	Выполнение упражнений по теме	Устный опрос на аудиторных занятиях
Жанрово-стилистическая типология переводов	Составить конспект-схему по теме «Жанрово-стилистическая типология переводов».	Устный опрос на аудиторных занятиях
Профессиональные	Подготовка проекта по теме	Защита проекта

компетенции переводчика, занимающегося устным переводом	«Особенности перевода текста научно-технического/ публицистического/ художественного стиля (на выбор)»	
---	--	--

Проект по теме «Особенности перевода текста научно-технического/ публицистического/ художественного стиля (на выбор)».

Цель: совершенствование навыков перевода и переводческого анализа текста оригинала и текста перевода.

Вид: презентация.

Срок: 7 дней.

Этапы:

- 1) подготовительный этап: выбор текста для перевода.
- 2) информационный этап: предпереводческий анализ текста оригинала.
- 3) этап планирования: составление глоссария, переводческого комментария.
- 4) работа над проектом в группах: перевод текста оригинала и анализ переводческих решений.
- 5) представление результатов проекта.

Сформированные компетенции: осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

1. В чем состоит особенность жанрово-стилистической классификации текстов, предназначенных для перевода? Определите специфику перевода научно-технических, газетно-публицистических и художественных текстов.
2. Из каких нормативных требований складывается норма перевода? Прокомментируйте их иерархию. Что составляет основу компетенций и этики переводчика?
3. Опишите схему (по И.С. Алексеевой) и функции предпереводческого анализа текста, предназначенного для перевода. Чем отличается составление переводчиком глоссария от переводческого комментария?
4. Какие технические приемы используют при переводе на русский язык? В чем состоит их суть? Поясните разницу между модуляцией и целостным преобразованием.
5. Какие лексические переводческие трансформации (в соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова) используют при переводе на русский язык? В чем состоит их суть?
6. Какие грамматические переводческие трансформации (в соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова) используют при переводе на русский язык? В чем состоит их суть?
7. Какие лексико-грамматические переводческие трансформации (в соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова) используют при переводе на русский язык? В чем состоит их суть?
8. Опишите алгоритм поиска лексических соответствий при переводе с английского на русский язык. В чем состоит особенность перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов?
9. Какими способами передают на русский язык все виды английских неологизмов?
10. Перечислите английские многофункциональные слова и способы их перевода на русский язык.
11. В чем состоит особенность перевода американизмов и заимствований в английских текстах на русский язык?
12. Какими способами переводят на русский язык английские свободные и связанные словосочетания?
13. В каких случаях английский артикль следует переводить на русский язык?
14. В чем проявляются несоответствия при переводе на русский язык английской категории рода, числа, словообразования?
15. Какими способами передают на русский язык английские глаголы в страдательном залоге?
16. Какими способами передают на русский язык английский инфинитив и инфинитивные конструкции?
17. Какими способами передают на русский язык английское причастие и причастные конструкции?
18. Какими способами передают на русский язык английский герундий и герундиальные конструкции?
19. Какие особенности английских модальных глаголов следует отражать при переводе на русский язык?

20. В чем состоит трудность передачи английского сослагательного наклонения на русский язык?

21. Какие английские эмфатические конструкции представляют специфику при переводе на русский язык?

22. Какие синтаксические особенности английского предложения представляют трудности при переводе на русский язык?

Образец экзаменационного текста для письменного перевода

Genealogy

Genealogy is the exploration of a family's background over a long period of time. The people who do this are called genealogists. There are professional genealogists who help people do this for a fee. Many genealogists are hobbyists who also trace their own family's history. This takes a long time and usually involves plenty of research.

Genealogists might access government or company archives to find out more information about ancestors. Birth certificates, marriage licenses, and adoption records can show when events happened in the family. Genealogists might also examine military service forms, criminal records, and newspaper articles to find details about a person's life. A government census can also give clues about a family's history.

Current technology also plays an important part in genealogy work.

Genealogists commonly use special software that can store huge amounts of information about family histories. It can display different graphics that show various relationships, such as national origin, religion, and birth order. This can help genealogists understand better where a family comes from and how people in the family were related. It can also provoke some questions about changes in a family. Why, for example, would a family's religion suddenly alter over the course of a generation? This would strongly hint that a major event occurred in the family. What was the event? These kinds of questions create more questions and genealogists are always working to find the answers.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		4 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1], [5]. Доп. литература: [7].	2 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [1]. Доп. литература: [7], [8], [9].	2 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [4]. Доп. литература: [6].	2 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [4], [5]. Доп. литература: [8].	6 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [1], [4]. Доп. литература: [8], [10].	6 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [4]. Доп. литература: [8], [10].	4 ч.
	Тема 7. Осн. литература: [1], [2], [3]. Доп. литература: [6], [8], [9].	2 ч.
	Тема 8. Осн. литература: [5]. Доп. литература: [7].	2 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тест 1. Осн. литература: [1], [4], [5]. Доп. литература: [6], [7], [8], [9].	2 ч.
	Тест 2. Осн. литература: [1], [4], [5].	2 ч.
	Тест 3. Осн. литература: [1]. Доп. литература: [8], [10].	2 ч.
	Тест 4. Осн. литература: [1], [2], [3], [4], [5]. Доп. литература: [6], [8], [9], [10].	2 ч.
Подготовка к экзамену	Литература [1] – [10].	6 ч.
Итого:		40

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: учитывается посещаемость учебных занятий, результаты устных и письменных опросов, выполнение мероприятий текущего контроля.

Средства диагностики результатов учебной деятельности:

- письменный опрос;
- устный опрос.

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: различные виды тестирования.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра по следующей формуле:

$$TK = TK_1 + TK_2 + TK_3 + TK_4 / 4,$$

где TK_1, TK_2, TK_3, TK_4 – отметки за мероприятия текущего контроля.

Для обучающего, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки.

Обучающемуся, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Результат текущего контроля может быть повышен:

- за участие обучающего в научно-практических мероприятиях, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работе студентов (конференциях, семинарах, олимпиадах, конкурсах, научных кружках и т.п.) по профилю учебной дисциплины (модуля) и может быть повышен до 10 баллов при достижении значимых результатов в этой работе;

- обучающийся в целях повышения отметки по любому мероприятию текущего контроля может воспользоваться правом на дополнительные образовательные услуги (платные консультации, платные дополнительные занятия). Количество и сроки пересдач с целью повышения отметки определяет кафедра.

Форма промежуточной аттестации – экзамен (письменный ответ на теоретический вопрос и перевод текста, содержащего различные переводческие трудности, с английского языка на русский общим объемом 1500 знаков с пробелами (время выполнения 45 мин.) с использованием всех изученных ранее элементов).

Итоговая отметка по учебной дисциплине рассчитывается на основе результата текущего контроля за семестр и отметки, полученной за ответ по билету, по формуле:

$$И = k \cdot TK + (1 - k) \cdot O,$$

где $И$ – отметка, полученная за ответ на экзамене; k – весовой коэффициент текущего контроля, равен 0,5; TK – результат текущего контроля за семестр; O – отметка по десятибалльной шкале, полученная за ответ по билету.

Положительной является отметка не ниже 4 (четырех) баллов.

ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Инновационный подход к преподаванию означает введение и использование педагогических инноваций.

Педагогические инновации – это:

а) целенаправленные изменения, вносящие в образовательную среду новшества, улучшающие характеристики отдельных частей, компонентов и самой образовательной системы;

б) процесс освоения новшества (новые средства, методы, технологии, программы обучения, и т. д.);

в) поиск новых методик и программ, их внедрение в образовательный процесс и творческое переосмысление.

Понятие "инновация" относится не просто к созданию и распространению новшеств, но к таким изменениям, которые носят существенный характер, сопровождаются изменениями в образе деятельности, стиле мышления.

Категория новизны относится не только (и не столько!) ко времени, сколько к качественным чертам изменений.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
Письменный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	
Техника устного перевода	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой

мировой литературы и иностранных языков

к.филол.н., доцент

Е.В. Лушневская

Е.В.Лушневская